



XIV.

DATAMES

HIJO DE CAMISARES.

Datames ganó muchas victorias. Obtuvo muchos honores en el servicio de Artaxerxes Memon, Rey de Persia; pero sus émulos le malquizaron con este Príncipe. Era Satrapa, ó Gobernador de Capadocia, ó de aquella parte de Cilicia, que confina con la Capadocia. Movió guerra contra el mismo Artaxerxes. En el año tercero de la Olympiada 104 fue muerto á traición por Mitridates, que voluntariamente había prometido al Rey dar la muerte á Datames.

CAPITULO I.

Venio nunc ad fortissimum virum, maximique consilii omnium Barbarorum, exceptis duobus Carthaginiensibus, Hamilcare, & Hannibale. De quo hoc plura referemus, quod & obscuriora sunt ejus gesta pleraque, & ea, quae prosperè ei cessérunt, non mag-

ni-

nitúdine copiarum, sed consilii, quo tum omnes superābat, accidérunt: quorum nisi ratio explicata fúerit, res apparere non pótérunt.

NOTAS.

Venio nunc ad fortissimum virum. Paso ahora á tratar de un varon: de un sugeto el mas valeroso. *Maximique consilii omnium barbarorum.* Y el mas hábil de todos los extrangeros. *Llamaban barba-*
ros a todos los que no eran Griegos, ni Latinos.
De quo referemus. Del qual hablaré mas difusamente.
Hoc quòd & obscuriora sunt ejus gesta pleraque. Porque muchos de sus hechos son poco conocidos.
Et ea, quae ei prosperè cessérunt. Y aquellos que le salieron bien.

Non magnitudo. No por la multitud.

Quorum ratiō. Cuya serie.

Res apparere non pótérunt. No podrán saberse bien las cosas: constar con claridad.

Dátames patre Camissare, natione Care, matre Scythissa natus, primum militum número fuit apud Artaxérzem, eorum qui Régi tuebántur. Pater ejus Camissares, quod & manu fortis & bello strēnus, & Regi multis locis fidélis erat repertus, hábuit provinciam partem Ciliciae juxta Cappadociam, quam incolunt Leucosyri. Dátames militare munus fungens, primum, qualis esset, apéruit

in bello, quod Rex aduersus Cadúsios gesit: namque htc multis miliibus regiòrum interféctis, magni fuit ejus ópera. Quo factum est, ut, cùm in eo bello cecidisset Camíssares, patérrna ei traderétur provincia.

NOTAS.

Patre Camisare natus. Hijo de Camisares.

Matre Scythissa. Y de una natural de Scythia.

Militum numero fuit apud Artaxérzem. Fue uno de los que militaron baxo las vanderas de Artaxerxes.

Édum qui régiam tuebántur. De aquellos soldados que estaban de guardia: hacian guardia en palacio.

Habuit provinciam partem Ciliciae. Tuvo el gobierno de una parte de la Cilicia, pais de la Asia menor bajo del monte Tauro.

Leucosyri. Los Leucosyros, los cuales habitaban una parte de la Capadocia. Llamaronse así por su color blanco à diferencia de los Syrios, que le tenian bazo.

Apéravit. Mostró claramente.

Rex. Artaxerxes Mnemon.

Cadúsios. Los Cadúsiros, los cuales habitaban en la Media entre el Caspio, y el Ponto Euxino.

Gessit. Tuvo.

Regiòrum. De los del Rey Artaxerxes. Algunos leen hostium; y otros omiten el Regiòrum.

Magni fuit ejus ópera. Sirvió de mucho en la batalla: fue de grande importancia su ayuda en la batalla. Segun la lección, la hazaña de Dátames

fue

fue rechazar al enemigo, que hacia mucho destrozó en el exército del enemigo.

Cum cecidisset. Habiendo muerto.

Paterna ei traderétur provincia. Le dieron el gobierno que tenía su padre Camisares: recayó en el gobierno que tenía su padre.

CAPITULO II.

*P*ari se virtute póstea praébuit, cùm Autophradátes jussu Regis bello persequeréatur eos, qui defécerant. Namque ejus ópera hostes, cùm castra jam intrássent, profligati sunt, exercitusque réliquis conservátus Regis est: qua ex re majóribus rebus praeéssēt coepit. Erat eo tempore Thyus dynástes Paphlagoniae, antiquo génere natus à Pylaémene illo, quem Homérus Tróico bello á Pátroclo interféctum ait. Is Regi dicto audiens non erat. Quam ob causam bello eum persequi constituit, eique rei praefecit Dátamen propinquum Paphlagonis. Namque ex fratre & sòrore erant nati. Quam ob causam Dátames omnia primùm experiri voluit, ut sine armis propinquum ad officium redúceret. Ad quem cùm venisset sine praesidio, quod ab amíco nullas vererétur insidiás, penè intériit: nam Thyus eum clam interficere voluit. Erat ma-

ter

ter cum Dátame ámita Paphlágonis. Ea, quid agerétur, résquit, filiúmque mónuit. Ille fugá periculum evitávit, bellúmque indíxit Thyo. In quo cùm ab Ariobarzáne praefécto Lydiae & Jóniae, totiúsque Phrygiae désertus esset, nihilo ségnius perseverávit, vivúmque Thyum cepit cum uxóre & liberis.

N O T A S.

Pari virtute. Con igual valor.

Autophradátes. Gobernador de la Lydia, y General de Artaxerxes.

Qui desicerant. Que se habian rebelado, levantado. *Cum castra jam intrássent.* Habiendo ya vencido las trincheras.

Profligáti sunt. Fueron derrotados.

Dynástes. Señor principal, Regulo (de Paphlagonia, provincia septentrional en la Asia menor) ó Rey tributario de la Persia.

Antiquo génere natus. Descendiente de noble sangre.

A Pylaémene illo. Es à saber, de aquel Pilemenes.

Homérus. Homero, príncipe de los Poetas Griegos. Floreció ciento y sesenta años antes de la fundación de Roma. Fue ciego, y de esto tomó el nombre de Homero, que antes era Melesigenes. En este pasaje padeció sin duda Cornelio manifesta equivocacion: pues por Homero consta, que fue el Rey Menelao, y no Patroclo, quien mató a Pylemenes.

Is regis dicto aúdiens non erat. Este Thio no obe-de-

decia las órdenes del Rey: le era inobediente: se le había rebelado.

Paphlágonis. De Thyo Paphlagón, ó de Paphlagonia.

Namque ex fratre, & sorore erant nati. Porque eran primos hermanos, hijo de un hermano, y de una hermana.

Omnia experíri. Tantear todos los caminos: probar todos los medios.

Ad officium. A la obediencia del Rey.

Sine præsidio. Sin gente, sin tropa.

Pené intériri. Estuvo à pique de perder la vida.

Erat mater cum Dátame. Tenía Datames consigo à su madre.

Amita. Tia, hermana de padre.

Paphlágonis. De Thyo Paphlagón ó de Paphlagonia.

Quid agerétur. Lo que se tramaba.

Filiúmque mónuit. Y se lo avisó al hijo, para que se guardase.

Fuga. Huyendo.

Periculum evitávit. Escapó, se libertó del peligro.

Indíxit. Declaró, intimó.

Desértus. Desamparado Datames.

Nihilo sécius perseverávit. Permaneció con el mismo ánimo, con el mismo ardor: llevó adelante la empresa, sin aflojar un punto.

CAPITULO III.

*C*ujus facti ne prius fama ad Regem, quām ipse, perveniret, dedit óperam. Itaque ómnibus

bus insciis, eò, ubi erat Rex, venit: posterò que die Thyum, hóminem máximi cérporis, terribilique fácie, quòd & niger & capillo longo, barbáque erat promissâ, óptimâ veste texit, quam sátrapae Régii gérere consuéverant: ornávit étiam torque, & armillis áureis, ceteróque régio cultu: ipse agréstí dúpli amículo circúmdatus, hirtáque túnica, gerens in cápite gáleam venatóriam, dextrâ manu clavam, sinistrâ cópulam, quâ vincum ante se Thyum agébat, ut si feram béstiam captam dúceret. Quem cùm omnes prospícerent propter novitátem ornátus, ignotámque formam, ob eámque rem magnus esset concúrsus, fuit non nemo, qui agnósiceret Thyum, Régique nuntiáret. Primò non accrédidit. Itaque Pharnabázum misit explorátum: à quo ut rem gestam cóperit, statim admitti ius sit, magnóperè delectátus cùm facto, tum ornátu: in primis quòd nóbilis Rex in potestátem inopinánti vénérat. Itaque magníficè Dátamen donátum ad exércitum misit, qui tum contrahebátur, duce Pharnabázo & Tithrauste ad bellum AEgyptium, parique eum, atque illos, império esse jussit. Póstea verò quām Pharnabázum Rex revocávit, illi summa impérii trádita est.

N O T A S.

Dedit óperam. Procuró.

Omnibus insciis. Sin saberlo nadie.

Thyum óptima ueste texit. Puso à Thyo una rica uestidura de purpura bordada de oro, de que usaban los Reyes de Persia, y concedían por distinción à los Satrapas, ó señores principales.

Hóminem máximi cérporis, terribilique fácie. Hombre de grande estatura, y de terrible aspecto, à presencia.

Promissa. Crecida, larga.

Ornávit étiam torque, & armillis áureis. Puso le tam bien un collar, y unos brazaletes de oro.

Agréstí dúpli amículo circúmdatus. Metido en un ordinario casacon, sayo, ó capotón afórrado.

Hirtáque túnica. Y con una zamarra.

Gáleam venatóriam. Un casco de cazador, el qual le hacian de los despojos de las fieras que cazaban.

Clavam. Una maza.

Cópulam. Soga, cordel, correá, ó ramal.

Agébat. Llevaba.

Formam. Figura.

Fuit non nemo, qui agnósiceret Thyum. No falté quien conociese à Thyo.

Primò non accrédidit. Al principio no dió crédito: no lo creyó.

Explorátum. A que lo supiese, à que se informase.

Rem gestam. El lance lo sucedido.

Inopináti. Sin pensarlo. Se entiende sibi.

Contrahebátur. Se juntaba, se levantaba.

Parique eum, atque illas imperio esse jussit. Y mandó

dó que Dátames tuviese igual autoridad, que Pharnabazo y Titraustes.

Illi summa impérii adita est. Se le dió el mando del exército, y gobierno de la guerra.

CAPITULO IV.

Hic cùm máximo stúdio comparáret exér-
citum, AEgyptumque proficií paráret, sú-
bito à Rege litéræ sunt ei missae, ut Aspim
aggrederéatur, qui Cataóniam tenébat: quæ
gens jacet supra Ciliciam confinis Cappadó-
ciae. Namque Aspis saltuósam régionem, ca-
stellisque munitam incolens, non solum im-
pério Regis non parébat; sed etiám finítimas
régiones vexábat, & quæ Regi portaréntur,
abripiébat. Dátames, etsi longè áberat ab his
régionibus, & à majore re abstrahebátur, ta-
men Regis voluntáti morem geréndum putá-
vit. Itaque cum paucis, sed viris fortibus, na-
vem concéndit: exístimans, id quod accidit,
facilius se imprudéntem parva manu oppres-
súrum, quām parátum, quamvis magno exér-
citu.

Hac delátus in Ciliciam, eggréssus indè, dies
noctésque iter fáciens, Taurum tránsit, eò-
que, quò studuérat, venit: quaerit, quibus lo-
cis sit Aspis: cognoscit haud longè abesse,

pro-

projectumque eum venátum. Quem dum spe-
culátur, advéntus ejus causa cognoscitur.
Pisidas cum iis, quos secum habébat, ad re-
sisténdum Aspis cōparat. Id Dátames ubi
audívit, arma sumit, suóque sequi jubet:
ipse equo concitato ad hostem vélitur. Quem
procul Aspis conspiciens ad se feréntem, per-
timescit, atque à conátu resisténdi detérri-
tus, sese dedit. Hunc Dátames vincut ad
Regem ducéndum tradit Mithridáti.

N O T A S.

Cum máximo stúdio comparáret. Aprestando con la
mayor diligencia.

Paráret. Disponiendo.

Ut Aspim aggrederéatur. Que marchase contra Aspis.
Cataóniam tenébat. Mandaba la Cataonia, país en
la Asia menor entre los montes Tauro, y Antitauro.

Quæ gens. La qual region.

Jacet. Está.

Supra Ciliciam. Mas arriba, mas allá de Cilicia.
Saltuósam. Llena de montes y selvas: cortada con
desfiladeros.

Et à majore re abstrahebátur. Y le apartaban de
empresa mas importante.

Morem geréndum. Que debía obedecer.

Navem concéndit. Se embarcó.

Imprudéntem. Descuidado, desprevenido.

Parva manu. Con poca gente.

Hac delátus in Ciliciam. Conducido en esta nave à
Cilicia.

- Inde egréssus.* Habiendo desembarcado.
Dies, noctesque iter fitciens. Marchando: haciendo sus marchas de dia y de noche.
Quò studérat. A donde había puesto la mira; à donde había deseado llegar.
Venit. Llegó.
Cognoscit haud longè abesse. Supo que estaba cerca.
Venátum. A cazar, à caza.
Quem dum speculátur. Mientras se informa: toma lengua: le espia.
Pisidas. A los Pisidas, gentes que habitaban en la Pisidia, provincia en la Asia menor, que confina con la Licaonia, Isaurio, y Pamfilia.
Cómparat. Puso en orden.
Suos sequi jubet. Mandó a los suyos que le siguiesen.
Equo concitato. Dando de espuelas al caballo: à rienda suelta.
Ad hostem vénitur. Acometió al enemigo: cerró con el enemigo.
Ad se feréntem. Que iba à dar sobre él.
A conátu resisténdi deterritus. Desesperanzado de poder resistir.
Ad regem ducendum. Para que le llevase al Rey. Mithridáti. A Mithridates.

CAPITULO V.

Haec dum gerúntur, Artaxérxes reminís-
cens, à quanto bello ad quām parvam rem
príncipem ducum misisset, se ipse reprehéndit;
& nūncium ad exércitum Acen misit, quid
non-

nondum Dátamen profectum putabat, qui ei diceret, ne ab exércitu discéderet. Hic priusquam perveniret, quò erat profectus, in itinere convénit, qui Aspim ducébant. Qua celeritate cùm magnam benevoléntiam Regis Dátames consecutus esset, non minorem invidiam aulicorum excépit, qui illum unum pluris, quām se omnes, fieri vidébant. Quo facto, cuncti ad eum opprimendum consenserunt.

Haec Pandátes, gazae custos régiae, amicus Dátami, perscripta ei mittit, in quibus docet: *eum magno fore periculo, si quid illo imperante in AEGypto aduersi accidisset.* Namque *eam esse consuetudinem régiam, ut casus aduersos homínibus tribuant, secundos fortunae suae.* Quo fieri, ut facile impellántur ad eorum perniciem, quorum ductu res malè gestae nunciéntur. Illum hòc májore fore in discriminé, quod quibus Rex máxime obediat, eos hâbeat inimicissimos. Tálibus ille literis cognitis, cùm jam ad exércitum Acen venisset, quod non ignorabat ea verè scripta, desciscere à Rege constituit. Neque tamen quidquam fecit, quod fide sua esset indígnum. Nam Mándroclém Magnétem exercitui praefecit: ipse cùm suis in Cappadociam discédit; conjunctámque huic Paphlagoniam occupat, celans qua vo-

Iunctate esset in Regem: clam cum Ariobarzane facit amicitiam, manum cōparat, urbes munitas suis tuendas tradit.

NOTAS.

Reminiscens. Considerando.

A quanto pello. De quan grande empresa.

Ad quam parvam rem principem ducum misisset.

Habia retirado al mayor, al mejor de sus capitanes para emplearle en cosa de tan poca importancia.
Acre. A Ace, ciudad de Phenicia, y de la Palestina, hoy Ptolemaida.

Nondum profectum. Que aun no se había puesto en marcha, en camino.

Hic. El correo, el mensajero, el enviado, Convénit. Se encontro con aquellos.

Aulicorum. De los Cortesanos, de los Palaciegos.

Excipit. Padeció: tuvo que aguantar.

Illam unum pluris fieri. Que el solo tenia mas estimacion: era mas estimado: que se hacia de el solo mas aprecio.

Quām se omnes. Que todos ellos.

Adeūm opprimendum consenserunt. Se conjuraron, se aunaron para derribarle; para procurar su caida.

Gazas castos régiae. Tesorero del Rey.

Perscripta ei mittit. Le envio una carta.

In quibus docet. En la qual le dice, le avisa.

Si quid aduersi accidisset. Si sucedia algún infortunio, alguna desgracia,

Ilo imperdute. Mandando él: bajo de su mando.

Eam. Tal.

In AEgypto. En Egypto. De esta guerra trata el

Au-

Autor en la vida de Iphicrates, y en la de Cabrias.
Eieri. Sucede.

Ut impellantur. Que los inducen: los excitan.

Ad perniciem. A la ruina.

Quorum ductu res malè gestae nunciēntur. Por cuyo gobierno, conducta se dice haber salido mal las cosas.

Illam hoc majore discriminē fore. Tambien le advierte que él se verá en mucho mayor peligro.

Quibus res máxime obediāt. De quienes el Rey mas se fia: que mas mano tienen con el Rey.

Talibus literis cognitis. Vista, leída esta carta.

Desciscere à Rege constituit. Determinó apartarse de la obediencia del Rey: dexar al Rey.

Mandroclēm Magnetem exercitū praeſedit. Dio el mando del exército a Mandrocles, natural de Magnesia.

Cum suis. Con los que le eran afectos: con los que quisieron seguirle.

Celans, qua voluntate esset in regem. Ocultando, sin dar a entender que ánimo era el suyo para con el Rey.

Manum cōparat. Hizo gente: juntó un exército.

Tuendas. Para que las defendiesen.

CAPITULO VI.

Sed haec propter hiemāle tempus minūs prōspērē procedēbant. Audit, Pisidas quasdam cōpias aduersus se parare; filium eō Arsidēum cum exērcitu mittit; cadit in prae-

lio adolēscens. Proficiscitur eō pater, non ita cum magna manu , celans quantum vulnus accepisset; quōd prius ad hostem pervenire cupiébat , quām de re male gestā fama ad suos perveniret; ne, cōgnitā filii morte, ánimī debilitaréntur militū. Quō conténderat, pervenit , hisque locis castra ponit, ut neque circumveniri multitūdine adversariōrum posset , neque impediri, quōminū ad dimicāndū manū habéret expeditam. Erat cum eo Mithrobarzānes sacer ejus, praefectus equitum. Is desperālis géneri rebus ad hostes transfūgit. Id Dátames ut audivit , sensit , si in turbam exisset, ab homine tam necessārio se relictum, futūrum, ut céteri consilium sequeréntur. In vulgus edit : suo iusu Mithrobarzānem profectum pro pérfuga, quō scilicet recipiēt interficeret hostes. Quare relinquit eum non par esse , sed omnes confessim sequi. Quod si ánimō strēnuo fecissent, futūrum, ut adversarii non possent resistere, cum & intra valūm & foris caederéntur.

Hac re probáta , exércitum edūcit , Mithrobarzānem perséquitur. Qui dum ad hostes pervenerat , Dátames signa inférri jubet. Písidae nova re comimoti , in opiniōnem adducuntur , pérfugas mala fide compositōque fecisse , ut recipi essent majori calamitati.

Pri-

Primum eos adoriúntur. Illi clūm, quid ageretur , aut quare fieret , ignorarent , coacti sunt cum eis pugnare, ad quos transierant; ab hisque stare , quos reliquerant. Quibus cum neutri párcerent , celériter sunt concisi. Réliquos Písidas resisténtes Dátames invādit: primo impetu pellit ; fugientes perséquitur, multos interficit , castra hóstium capit. Tali consilio uno tempore & prodiōres pérculit, & hostes profligāvit : & quod ad perniciem fuerat cogitātum , id ad salūtem convértil. Quo neque acutius ullus imperatōris cogitatum , neque celérius factum usquam légimus.

N O T A S.

Procedébant. Sucedian: salian.

Cadit. Murio.

Non ita cum magna manu. Con poca gente.

Quantum vulnus accepisset. Quanta pena, quanto sentimiento había recibido : quanto había perdido.

Priusquam de re male gestā fama ad suos perveniret.
Antes que llegase à oídos de los suyos lo mal que había salido aquella empresa , aquella expedicion.

Cognitā morte. Sabiendo la muerte.

Debilitaréntur. Desmayasen.

Quō conténderat. A donde había puesto la mira : à donde había descido.

His locis. En unos parages tales: en sitios tan ven-

tajosos.

Castrum ponit. Sentó su campo : se acampó : sentó sus reales.

Quominus manum habere expeditam. El que tuvióse su exército libre.

Praefectus. General.

Equitum. De la caballería.

Desperatis generi rebus. Desesperado , desesperanzado de las cosas del yerno.

Transfugit. Se pasó.

Sensit. Conoció , se hizo cargo.

Si in turbam exisset. Si corría la voz : si llegaba a saber el exército.

Ab homine tam necessario se relictum. Que le había dexado,desamparado un hombre, que era parlante tan cercano , y persona tan principal en el exército: que su yerno Mithrobarzanes se había pasado al enemigo.

Futurum. Sucederia.

Ut citeri consilium sequerentur. Que los demás le imitarian: seguirian su exemplo: harian lo mismo.

In vulnus edit. Publicó , echó, esparció la voz.

Pro pérfuga. Como si fuera desertor.

Relinqui eum non par esse. Que no era justo desampararle.

Futurum. Sucederia.

Cum intra vallum, & foris caederentur. Siendo heridos dentro y fuera de las trincheras.

Qui dum ad hostes pervenerat. El qual apenas había llegado al enemigo, quando: luego que llegó al enemigo.

Signa inferri jubet. Mando acometer, atacar al enemigo.

Nova re commoti. Turbados con aquel nuevo lance.

In opinionem adducuntur. Hicieron juicio : se persuadieron: creyeron.

Compositoque. Y de acuerdo con Datames : y de concierto.

Essent majori calamitati. Hiciesen mayor estrago.

Illi. Los desertores, Mithrobarzanes , y los de su partido.

Ab hisque stare. Y à pelear à favor de aquellos: y à defender à aquellos.

Quibus. A los cuales desertores.

Neutri. Ni los unos, ni los otros, esto es, ni los Pisidas , ni los del partido de Datames.

Celeriter sunt concisi. Prontamente acabaron con ellos: fueron pasados à cuchillo.

Primo impetu. Al primer ataque: al primer asalto.

Tali consilio. De este modo : con esta estrategema:

con esta determinacion.

Proditores pérclit. Acabó con los traidores , con los desertores.

Et hostes profigavit. Y derrotó à los enemigos.

Quo neque acutius ullius imperatoris cogitatum; neque celerrimus factum usquam lègimus. En ninguna parte leemos pensamiento de algún General mas agudo , ó ingenioso, ni mas prontamente ejecutado que este.

CAPITULO VII.

Ab hoc tamen viro Scias maximus natu-

filius déscit , ad Regémque tránsiit , & de defectiōne pátris détulit. Qno núnctio Artáxerxes commotus , quod intelligébat sibi cum viro forti ac strénuo negotiūm esse, qui cùm cogitásset, fácerē audéret, & prius cogitare, quam conári , consuēsset; Autophradátē in Cappadociam mittit. **Hic** ne intrāre posset sal-tum , in quo Ciliciae portae sunt sitae, Dá-tames praeoccupare stúduit. Sed tam subítō cónpias contráhere non pótuit. A qua re depúlsus , cum ea manu , quam contráixerat, locum delégit talem , ut neque circumiréatur ab hóstibus , neque praeter-ret adversárius, quin ancipítibus locis premerétur: & si dimi-cáre cum eo vellet, non multū obésse mul-titudo hóstium suae paucitati posset.

NOTAS.

Ab hoc tamen viro Scismas máximus natu filius di-sciit. Con todo à Datames le faltó en la fidelidad su hijo mayor llamado Scismas: se le rebeló: le dejó: le hizo traicion. Aunque en las mas ediciones dice máximo, en algunas dice máximus. Esta lección ha parecido la mejor, y la que debe ser: pues con la primera seria el sentido: que Scismas era muy viejo: y con La segunda se debe entender: que de los hijos que tenía Datames, Scismas era el mayor en edad.

Détulit. Le dió cuenta.

Sibi negotiūm esse. Que se las había: que tenía gue-ra:

rat que tenía que competir.

Quam conári. Que ponerlo en execucion.

Praeoccupare stúduit. Procuró adelantarse à tomar, à ocupar.

Contrádere. Juntar.

A qua re depúlsus. No habiendo podido lograr su intento : perdido este lance.

Cum ea manu. Con aquella gente.

Quam contráixerat. Que había juntado.

Neque circumiréatur ab hóstibus. Ni le pudiesen cer-car los enemigos.

Neque praeter-ret adversárius. Ni el enemigo aban-zar: pasar mas adelante.

Quin ancipítibus locis premerétur. Sin ser atacado por el frente y por la espalda.

CAPITULO VIII.

Haec etsi Autophradátes vidébat , tamen státuit cóngredi , quam cum tantis cónpiis refugere , aut támidi uno loco sedére. Habé-bat barbarórum équitum viginti , péditum centum millia , quos illi Cárdacas appéllant; ejusdémque géneris tria funditórum. Praetér-ea Cappádocum octo , Armeniòrum decem, Paphlágonom quinque, Phrigum decem, Ly-dórum quinque, Aspendiòrum & Pisidárum círciter tria , Cilicum duo , Captianórum tó-tidem , ex Grécia conductórum tria millia: le-vis

Vis armatûrae maximum númerum. Has ad-
versus còpias spes omnis consistébat Dátami
in se, locique natûra. Namque hujus partem
non habébat vicésimam militum. Quibus fre-
tus conflíxit, adversariorùmque multa míllia
concidit, cùm de ipsius exérctitu non ampliùs
hominum mille cecidisset. Quam ob causam
póstero die tropaéum pôsuit, quo loco prídie
pugnátum erat.

Hinc cùm castra movisset, sempérque in-
fíor còpiis, supérior ómnibus praélíis dis-
céreret: quod numquam manum conséreret,
nisi cùm adversários locórum angústiis clau-
sisset; quod perito régionum, callidéque cog-
itánti saepe accidébat: Autophradátes, cùm
bellum duci majore regis calamítate, quám
adversariorùm, vidéret, ad pacem amicitiám
que horrátus est, ut cum Rege in grátiam re-
diret. Quam ille etsi fidam non fore putábat,
tamen conditióñem accépit, seque ad Artaxér-
xem legátos missúrum dixit. Sic bellum, quod
Rex aduersus Dátamen suscéperat, sedatum.
Autophradátes in Phrygiam se recépit.

NOTAS.

Státtuit. Quiso mas: halló por mas conveniente.
Congredí. Venir à las manos: dar la batalla.
Quám refigere. Que retirarse: volver la espalda al
ene-

enémigo: que volver pies à tras. *Antes del quám*
se debe entender pótius.

Sedére. Estarse parado: estarse ocioso.

Cárdacas. Cardacas. Unos dicen que estos eran una
infantería así llamada de la voz Persiana Carda,
que significa violento, feroz, guerrero. Otros dicen
que eran unos pueblos de la Asia menor, de donde
tambien eran las demás naciones, de que se com-
ponía este exérctito.

Ejusdémque géneris tria funditórum. Y tres mil
honderos de la misma nacion. Notese que en este
námeral cardinal, y en los que se siguen, se entiende
millia.

Ex Gracia conductórum tria millia. Tres mil Grie-
gos tomados a sueldo.

Levis armatûrae. De soldados armados à la ligera.
Spes omnis consistébat Dátami in se. Toda la espe-
ranza la tenia Datames en si mismo.

Locique natura. Y en la disposicion del terreno:
en lovensajoso del sitio.

Conflixit. Dio la batalla.

Concidit. Mató, pasó a cuchillo.

Cùm non ampliùs homínium mille cecidisset. No ha-
biendo muerto mas que mil hombres.

Tropaéum. Un trofeo en memoria de la victoria.
Este solian hacerle del tronco de un arbol, cortán-
dole las ramas, y colgando de él las armas, y
otros despojos del enemigo.

Quo loco prídie pugnátum erat. En el mismo sitio
en que el dia antes se había dado la batalla.

Cùm castra movisset. Habian levantado el campo,
los reales.

Supérior discéderet. Salia vencedor, victorioso.
Numquam manum conséreret. Jamás llegaba a las
manos: peleaba.
Perito régiónum. Práctico en aquellas regiones: que
tenía conocimiento de, &c.
Duci. Se dilataba, se iba alargando.
Calamitáte. Pérdida.
Ridam non fore. Que no había de durar mucho
tiempo.
Conditionem accípit. Aceptó el partido.
Suscéperat. Había emprendido.
Sedátum. Se acabó: se compuso.
Se recépit. Se retiró: se volvió.

CAPITULO IX.

At Rex, quod implacabile ódium in Dátamen suscéperat, postquam bello eum oppri-
 mi non posse animadvérit, insidijs interfice-
 re stúdit. Quas ille plerásque vitávit: sicut
 cùm nuciatum esset, quosdam sibi insidiári,
 qui in amicórum erant número: de quibus,
 quod inimici detúlerant, neque credéndum,
 neque negligéndum putávit. Experiri voluit,
 verum, falsumne es et relátum. Itaque eo pro-
 fectus est, quo itinere futuras insidias dixe-
 rant. Sed élégít córpore & statúra simillimum
 sui, eique vestitum sunum dedit, atque eó lo-
 cō ire, quo ipse consuéverat, jussit. Ipse au-
 tem

tem ornátu vestitúque militári inter córporis
 custòdes iter facere coepit. At insidiatòres,
 postquam in eum locum agmen pervénit, de-
 cépti órdine atque vestitu, in eum faciunt
 ímpetum, qui suppósitus erat. Praedixerat
 autem his Dátames, cum quibus iter facie-
 bat, ut parati essent facere, quod ipsum vidis-
 sent. Ipse ut concurréntes insidiatores animad-
 vérit, tela in eos conjécit. Hoc idem cùm
 univérsi fecissent, priusquam pervenirent ad
 eum, quem ággredi volébant, confixi cecidé-
 runt.

NOTAS.

*Insidijs interficere stúdit. Procuró matarle à tra-
 ción.*
Quas ille plerásque vitávit. Y de las mas de ellas se
libertó, escapó.
Sicut. Pongo por exemplo.
Quosdam sibi insidiári. Que le armaban traiciones
*algunos: qué algunos le tenían armada una em-
 boscada.*
Qui in amicórum erant número. Que se le vendian
por amigos.
*De quibus neque credéndum, neque negligéndum pu-
 tavit. A los cuales juzgo no debia creer de li-
 gero; ni tampoco despreciar el aviso.*
Quod inimici detúlerant. Porque eran enemigos los
que le habían dado el aviso; esto es, enemigos de
los que intentaban matarle, pero no de Datames;
*pues de no ser así, no le hubieran avisado el pe-
 li-*

ligro, en que habia de verse.
Verum, falsumne esset relatum. Si era cierto ó falso lo que habian dicho, noticiado: si era cierta, ó falsa la noticia que habian dado.
Eoprofectus est itinere. Marchó por aquel camino.
In quo futuras insidias dixerant. En que, en el qual le habian dicho estaria la emboscada.
Simillimum sui. Muy parecido á él.
Inter corporis custodes. Entre los Guardias de Corps.
Insidiatores. Los de la emboscada: los que estaban emboscados.
In eum sicutiū impetum, qui suppōsitus erat. Acometieron al que iba en lugar de Datames; al que iba representando á Datames: al que era tan parecido á Datames.
Praedixerat. Habia mandado Datames.

CAPITULO X.

Hic tamen tam cállidus vir extrémo tempore captus est Mithridátis, Ariobarzánis filii, dolo. Namque is pollicitus est Regi, *si eum interficiūrum, si ei Rex permittaret, ut, quodcumque vellet, licaret impunē facere, fidēmque de ea re, more Persarum, dextrā dedisset.* Hanc ut accēpit, simulat se suscepisse cum Rege inimicitiam, cópias parat, & absens amicitiam cum Dátame facit; Regis provincias vexat, castélla expúgnat, magnas praedas capit: quare partem suis dispértit, partem ad Dátam

men

men mittit. Pari modo complūra castélla ei tradit. Haec diu faciendo, persuásit homini, se infinitum adversus Regem suscepisse bellum: cùm nihilo magis, ne quam suspicione illi praebēret insidiārum, neque collóquium ejus petivit, neque in conspēctum venire st̄uduit. Sic absens amicitiam gerēbat, ut non beneficii mūtuis, sed odio communi, quod erga Regem suscéperant, continéri videréntur.

NOTAS.

Extrēmo tempore. Al fin; al cabo.
Captus est Mithridatis dolo. Le mató à traicion Mithridates.
Ei permetteret. Le daba facultad, licencia; le permitía.
Ut licaret impunē facere. Que pudiese hacer impunemente; esto es, sin que por ello se le castigase.
Fidēmque de ea re dextra dedisset. Y que sobre esto le asegurase la palabra, dandole la mano derecha. Entre todas las naciones la demonstración de dar la mano es prenda de guardar fielmente la palabra. Entre los Persas era esta prenda aun más sagrada, que el mismo juramento. No solamente solían los Keyes de Persia usar de esta demonstración por si mismos en señal de su real palabra; sino que también solían dar á algunos sus poderes para que en nombre del Rey dieran la mano á otro. **Hanc ut accēpit.** Luego que el Rey le dió la palabra

bra de impunidad en los términos , que había pedido.

Se suscepisse cum rege inimicitiam. Que se había enemistado con el Rey.

Cópias parat. Dispuso , juntó las tropas.

Vexat. Taló : destruyó.

Persuadit homini. Hizo creer à Datames.

Se infinitum suscepisse bellum. Que él (Mithridates) había tomado à su cargo una guerra irreconciliable.

Cum nihil magis neque collóquium ejus petivit. No pretendiendo , no solicitando entretanto abocarse con él : hablarle.

Neque in conspectum venire studebat. No procurando avistarse: verse.

Amicitiam gerébat. Mantenia : aseguraba : fomentaba la amistad: se gobernaba: se portaba con Datames en la amistad, que con él había entablado.

Continiri. Estaban unidos , empeñados en continuar la guerra que habían emprendido contra el Rey.

CAPITULO XI.

Id cùm satis se confirmásse arbitratus est, certiōrem facit Dátamen, tempus esse majores exēcitus parari, bellum cum ipso Rege sis̄cipi : de qua re , si ei videretur , quo loco vellet , in collóquium veniret. Probáta re, colloquéndi tempus sumit , locúsque , quo conveniréatur.

Huc

Huc Mithridátes cum uno , cui máximam habebat fidem , ante aliquot dies venit , com pluribúsque locis separátim gládios óbruit, éaque loca diligenter notat. Ipso autem colloquéndi die, utrique, locum qui explorárent, atque ipsos scrutaréntur, mittunt. Deinde ipsi sunt congréssi. Hic cùm aliquándiu in collóquio fuissent , & divérsi discessissent, jamque procul Dátames abésset : Mithridátes, priúsqam ad suos perveniret , ne quam suspicōnem páreret, in eúmdem locum revertitur, atque ibi, ubi telum erat pósitum, résedit, ut si à lassitudine cùperet acquíscere; Dataménque revocávit, simulans se quidam in collóquii esse oblítum. Interim telum, quod latébat, prócul , nudatúmque vaginā, veste texit , ac Dátami veniénti ait , digrediéntem se animadvertisse, locum quemdam, qui erat in conspectu, ad castra ponénda esse idóneum. Quem cùm dígito monstráret , & ille conspiceret, avérsum ferro transfixit: priúsqe, quām quisquam posset succurrere, interfécit. Ita vir , qui multos consilio, néminem perfidiā céperat , simulatā captus est amicitia.

NOTAS.

Id cùm satis se confirmásse arbitratus est. Quando ya hizo juicio Mithridates, de que había dado

Q

bas-

bastantes pruebas de su verdadera amistad.
Certiōrem fecit Dátamen. Avisó à Datames, diciéndole.
In colloquium veniret. Se abocaría con él : se hablarían.
Probáta re. Convenidos en esto : admitida por Datames la propuesta.
Colloquendi tempus sumitur. Señalaron tiempo para hablarse.
Locúsque, quo conveniréatur. Y el sitio donde se habían de hablar.
Cai máximam habébat fidem. De quien se fiaba mucho.
Ante aliquot dies. Algunos días antes.
Obruit. Metió bajo de la tierra : escondió.
Notat. Dexó señalados.
Locum qui explorarent. Quienes reconociesen el sitio.
Atque ipsos scrutarentur. Y á ellos (Datames y Mithridates) los registrasen, por si llevaban alguna arma oculta ; para evitar de este modo todo género de sospecha de traición. Esta era la costumbre de los antiguos, quando se habian de abocar Príncipes ó Generales.
Deinde ipsi sunt congrüsserunt. Hecha esta diligencia se avistaron, se abocaron, se hablaron.
Divérsi. Cada uno por su parte.
Ne quam suspicione páreret. Para no dar motivo á alguna sospecha.
Telum. La espada.
Erat pósitum. Estaba oculta.
Ut si. Como si : como que.

Próstulit. Sacó.

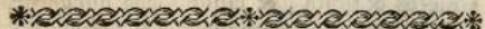
Nudatúmque vagina. Y habiéndola desembainado.

Digredíemtem. Al partirse.

Aversum. Habiéndose vuelto Datames : por la espalda : por detrás.

Ferro transfixit. Le atravesó con la espada.

Captus est. Fue engañado y muerto.



XV.

EPAMINONDAS

THEBANO, HIJO DE POLYMNO.

*E*paminondas, Capitan de Thebas, ganó á los Lacedemonios aquella célebre batalla de Leuctra, en el año segundo de la Olympiada 102, y la de Mantinea ocho años despues ; pero esta victoria Mantinense le fue funesta ; porque en ella recibió una herida, de la qual murió. Conquistó muchas ciudades, y consiguió por su valor, que las armas Thebanas fuesen temidas de los Lacedemonios.

CAPITULO I.

*E*paminondas, Polymni filius, Thebánus.

De hoc priusquam scribamus, haec praeципienda videntur lectóribus, ne alienos mores ad suos referant; neve ea, quae ipsis leviora sunt, pari modo apud céteros fuisse arbitrentur. Scimus enim, Músicem nostris móribus abesse à Príncipis persona; saltare vero etiam in vitiis poni. Quae ómnia apud Graecos & grata, & laude digna ducuntur. Cum autem exprimere imáginem consuetudinis atque vitae velimus Epaminóndae, nihil vidémur debere praetermittere, quod pertineat ad eam declarándam. Quare dicémus primum de género ejus: deinde quibus disciplinis, & à quibus sit eruditus: tum de móribus, ingenioque facultatibus; & si qua alia digna memoriá erunt: postrémò de rebus gestis, quae à plúrimis omnium anteponuntur virtutibus.

NOTAS.

Haec praecipienda videntur lectóribus. Me parece, que se deben avisar, prevenir estas cosas à los lectores.

Ne. Que no.

Alienos mores ad suos referant. Midan las costumbres de los otros por las suyas. *Vid. Prol.*

Leviora. Leves, de poca entidad, importancia. *Usa del comparativo en lugar del positivo.*

Nostris móribus. Segun nuestras costumbres.

Abesse à principis persona. Desdice de un sugeto prin-

principal: de un Príncipe: no le está bien à un Príncipe: à un sugeto principal.

Saltare. Que el danzar, bailar. *Está en lugar de substantivo, y sirve de persona que padece por Enalage.*

In vitiis poni. Se atribuye à vicio: se tiene por vicioso.

Ducuntur. Se tienen, se consideran.

Exprimere imáginem consuetudinis, atque vitae. Escribir una historia de las costumbres y vida: formar un fiel retrato de las costumbres y vida.

Quod pertineat. Que mire: que conduzca.

Ad eam declarándam. Para explicarla, ilustrarla. *De género ejus.* De su sangre, de su linage, de su familia.

Facultatibus. De los alcances.

Quae à plúrimis anteponuntur. Las cuales las prefieren muy muchos.

Omnium virtutibus. A las hazañas de todos los capitaneas de la Grecia.

CAPITULO II.

Natus igitur patre, quo diximus, honésto género, pauper jam à majoribus relictus. Eruditus autem sic, ut nemo Thebánu[m] magis. Nam & citharizare, & cantare ad chor-dárum sonum doctus est à Dionysio: qui non minore fuit in Músicis gloriá, quam Damon, aut Lamprus, quorum perulgata sunt nómina: carmina cantare tibiis, ab Olympiodó-

ro; saltare à Calliphrone. At Philosóphiae praceptorēm hábuit Lysim Tarentinum, Pythagoréum : cui quidem sic fuit déditus, ut adoléscens tristem & sevérum senem ómnibus aequálibus suis in familiaritatē anteposuerit: neque prius eum à se dimiserit, quām in doctrinis tanto antecésserit condiscípulos, ut fácilē intelligi posset, pari modo superatūrum omnes in ceteris ártibus. Atque haec ad nostram consuetudinē sunt lèvia, & pótius contemnēda; at in Graécia útique olim magnae laudi erant. Postquam Ephēbus factus est, & palestræ dare operam coepit, non tam magnitudini vírium servivit, quām velocitati. Illam enim ad athlétarum usum, hanc ad belli existimabat utilitatem pertinére. Itaque exercebatur plúrimum curréndo & luctando, ad eum finem, quoad stans complécti posset, atque conténdere. In armis plúrimum stúdii consumēbat.

NOTAS.

Natus patre, quo diximus. Fue hijo del padre que hemos dicho, que he dicho; porque habla el autor.

Honesto género. De mediana estera.

Pauper à majóribus relictus. De familia ó casa pobre.

Eruditus autem sic. Mas fue un hombre tan erudito.

Ut

Ut nemo Thebanus magis (fuerit). Que ningun Thebano fue mas. *Eruditus &c. magis.* Fue el mas erudito de los Thebanos.

Non minore gloria. No de menor fama: no menos famoso.

Pervulgata. Celebrados, notorios.

Cármina. Esta voz en opinion de algunos no está en el legitimo texto.

Tarentinum. De Taranto, ciudad de Pella.

Pythagoréum. De la secta de Pythagoras, natural de la Isla de Samos. El mas famoso dogma de este Filosofo fue el de la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros. Tuvo muchos secuaces de tan extravagante opinion.

Adolescens. El joven Epaminondas.

Tristom, & sevérum senem ómnibus aequálibus suis in familiaritatē anteposuerit. Gusto mas del trato del melancólico, y serio viejo, que el de sus iguales.

Negue cum à se dimiserit. Ni se apartó de él: ni dejó de continuar sus estudios con él.

Priusquam. Hasta que.

Doctrinis. En lo que enseñaba su maestro Lysis.

Lèvia. De poca monta, entidad, importancia, estimacion, aprecio.

Utique. Enteramente.

Postquam ephēbus factus est. Despues que llegó à la edad como de catorce años, habiendo entrado ya en los años de la pubertad.

Palestræ. En la Palestra, esto es, en aquellos exercicios, à que se dedicaba la gente noble. Habia en la Grecia Academia, para que la juventud se habi-

bilitase en varios exercicios (como en España los Picaderos, para aprender à montar) que la amas-trase para la guerra. Uno de los principales era la lucha, que en Griego llamaban Πάλη, de la qual se deriva Palestra.

Operam dare. A exercitarse.

Non tam magnitudini virium servivit. No tanto atendió à salir forzudo: no tanto puso su conato en salir forzudo.

Quàm velocitati. Como ligero, agil.

Illam. Lo forzudo.

Hanc. Lo agil.

Pertinere. Era muy importante.

Ad eum finem, quod stans compliciti posset. Todo el tiempo que pudiese tener abrazado à su contrario, y pelear de pie derecho, ó sin caer. Los Athletas aun despues que caiau en tierra, proseguian luchando. Luchaban stantes & jacentes. Sigue una volutatoria. Esta no la queria Epaminondas, porque le parecia poco decente. Y asi solamente luchaba stans de pie derecho, y no dexaba la lucha mientras podia luchar, sin caer. Otros dan otro sentido, pero la interpretacion, que se ha puesto, parece la mejor.

Contindere. Combatir, pelear.

In armis plurimum studii consumebat. Toda su afi-cion la tenia en el ejercicio de las armas.

CAPITULO III.

Ad hanc corporis firmitatem plúrima étiam animi bona accésserant. Erat enim modéstu-s, prudens, gravis, tempóribus sapiénter utens, peritus belli, fortis manu, ánimo máximo: ádeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentirétur. Idem cóntinens, clemens, patiénsque admirándum in modum; non sólum populi, sed étiam amicorum ferens in-júrias: in primisque commissa celans; quod intérduum non minus prodest, quàm disertè dicere. Studiósus audiéndi; ex hoc enim facilimè disci arbitrabátur. Itaque, cùm in circu-lum venisset, in quo aut de República dispu-tarétur, aut de Philosóphia sermo haberéatur, numquam inde prius discéssit, quàm ad fi-nem sermo esset adductus.

Paupertatem ádeo fácile perpessus est, ut de República nihil praeter glóriam céperit. Amicorum in se tuéndo cáruit facultatibus; fide ad álios sublevándos saepe sic usus est, ut possit judicári, ómnia ei cum amicis fuis-se communia. Nam, cùm aut cívium suòrum áliquis ab hóstibus esset captus, aut virgo amici núbilis propter paupertatem collocári non posset, amicorum concilium habébat, & qua-

quantum quisque daret, pro cujusque facili-
tatis imperabat: eamque summam cum
faceret, priusquam acciperet pecuniam, ad-
ducēbat eum, qui quaerēbat, ad eos, qui
conferabant: eique ut ipsi numerarent, facie-
bat; ut ille, ad quem ea res pervenieret,
sciret, quantum cuique debēret.

N O T A S.

- Acciserant.* Se juntaban, acompañaban.
- Temporibus sapienter utens.* Se valía, se aprovecha-
ba de las ocasiones con prudencia.
- Adeo veritatis diligens.* Tan amante de la verdad.
- Idem.* Era tambien.
- Continentis.* Templado, hombre justo.
- Patiensque admirandum in modum.* Y muy sufrido.
- Ferens.* Hombre que sufria, aguantaba.
- In primisque commissa celans.* Y hombre que guar-
daba secreto principalmente en aquello, que le
confiaban.
- Quām disertē dicere.* Que orar con eloquencia: que
ser eloquente.
- In circulum.* A algun corillo, ó concurrencia de
gente.
- Aut sermo haberetur.* O se trataba: se hablaba.
- Numquam inde discissit.* Jamás se salió, se apar-
tó del corillo.
- Priusquam ad finem sermo adductus esset.* Hasta que
se acababa de hablar de aquella materia.
- De Republica.* Del gobierno de la república.
- Amicorum in se tuendo cāruit facultatibus.* Aun pa-
ra

ra defenderse a si mismo: aun para socorrer sus
necesidades, no quiso valerse de los bienes de
sus amigos: no quiso causar gastos a sus ami-
gos.

Eide ad alios sublevandos suepe sic usus est. Pero
para socorrer a otros de tal modo se valió del
favor de los amigos: de la confianza, que tenía
en sus amigos.

Judicari. Hacerse juicio, conocerse.

Cum amicis. Y a los amigos.

Fuisset captus. Habia sido hecho prisionero.

Nubilis. Ya casadera.

Propter paupertatem. Por ser pobre: por su pobreza.

Collocari. Ponerse en estado: casarse.

Amicorum concilium habebat. Juntaba a sus amigos.

Daret. Habia de dar.

Pro cujusque facultatibus. Segun los haberes, ren-
tas, ó posibles de cada uno.

Imperabat. Tasaba: señalaba.

Eamque summam cūm fāceret. Y viendo a quanto
subian las partidas que habian ofrecido los ami-
gos.

Quaerēbat. Pedia.

Conferabant. Daban el dinero.

Ad quem ea res pervenieret. Que recibia el dine-
ro ó limosna.

CAPITULO IV.

Tentata autem ejus est abstinētia a Dio-
medonte Cyziceno: namque is, rogatū Arta-
xér-

xérxis, Epaminondam pecúnia corrumpéndum susciperat. Hic magno cum póndere auri Thebas venit; & Micythum adolescéntulum quinque talentis ad suam perdúxit voluntátem, quem tum Epaminondas plúrimum diligebat. Micythus Epaminondam convénit, & causam advéntus Diomedontis osténdit. At ille Diomedónte coram, nihil, inquit, opus pecúnia est. Nam si ea Rex vult, quae Thebánis sint utilia, gratis fácerem sum parátus: sin autem contraria, non habet auri atque argénti satis: namque orbis terrárum dívitias accipere nolo pro pátriae caritáte. Te, qui me incógnitum tentásti, tuique similem existimásti, non miror: tibi que ignosco. Sed egrédere próperè, ne áios corrúmpas, cùm me non potueris. Tu, Micythe, argéntum huic redde: nisi id confessim facis, ego te trádam magistrátui. Hunc Diómedon cùm rogáret, ut tutò exire, súaque quae attulisset, licéret efférre: istud, inquit, fáciám: néque tuā causā, sed meā: ne, si tibi sit pecúnia adémita, aliquis dicat, id ad me eréptum pervenisse, quod delatum accípere noluisssem. A quo cùm quaesísset; quò se deduci vellet, & ille Athénas, dixisset, prae sídium dedit, ut eò tutò perveníret. Neque verò id satis hábuit, sed étiam ut inviolátus in navem ascénderet, per Chábriam Atheniénsem, de quo supra men-

mentiōnem fécimus, effécit. Abstinéntiae erit hoc satis testimónium. Plúrima quidem proferre possémus, sed modus adhibéndus est: quóniam uno hoc volúmene vitas excelléntium virórum concíludere constituiimus: quorum separátim multis miliibus vérsuum complátes scriptóres ante nos explicáront.

NOTAS.

Ejus abstinéntia. El desinteres de Epaminondas. *Cyciceno.* Natural de Cycico, ciudad de la Misia menor.

Rogátu. A instancias.

Corrumpéndum. Sobornar.

Susciperat. Habia tomado à su cargo.

Hic. Diomedonte.

Magnó cum póndere auri. Con gran cantidad, con una grísea suma de dinero.

Conviénit. Habló.

Diomedónte coram. Delante de Diomedonte. Se comete la figura Anastrofe: porque debió decir: coram Diomedonte.

Nihil opus pecúnia est. No hay necesidad de dinero.

Gratis. Sin interes, sin premio.

Sin autem contraria. Pero si quiere lo contrario.

Auri, atque argénti satis. Bastante oro, ni plata.

Namque orbis terrárum dívitias accipere nolo pro pátriae caritáte. Porque no quiero vender yo mi amada patria por los haberes del mundo.

Incógnitum. Sin cono cerme.

Tui. A tí.

*Ne dílos corrúmpas. No sea que sobornes à otros.
Cùm me non potueris. Ya que no has podido sobor-
narne à mí.*

Árgentum. El dinero.

Ut licéret. Que se le permitiese.

Efférre. Sacar.

Neque tuā causā. No por tí.

*Micythum adolescentulum ad suam perdúxit volun-
tatem. Ganó la voluntad de un mozuelo llama-
do Micytho.*

Sed meá. Sino por mí.

Si tibi pecúnia sit adm̄ta. Si te quitan el dinero.

*Ad me eréptum pervenisse. Que ha llegado à mis
manos, quitado, robado.*

Delatūm. Ofrecido voluntariamente.

*A quo cùm quaesiſſet. Y habiendo preguntado Ep-
minondas à Diomedonte.*

Praesidium. Una escolta de soldados.

*Neque verò id satis hábit. Y no se contentó con
esto.*

Inviolátus. Sin que nadie le ofendiese.

Abstinéntiae. De su desinteres.

Testimónium. Prueba.

*Modus adhibéndus est. Me es preciso el moderarme,
reducirme, estrecharme.*

Conclúdere. Abrazar, compendar.

Constitúimus. He determinado.

Quorum. Cuyas vidas.

*Multis millibus vērsum. En muchos millares de
lineas. Así como nosotros contamos las páginas, ó
folios de los libros, contaban los antiguos las líneas
ó renglones que solían ser muy largos.*

CAPITULO V.

Fuit & disértus, ut nemo Thebānus ei par
esset eloquentiā: neque minus concinnus in
brevitāte respondéndi, quām in perpétua ora-
tiōne ornātus. Hábuit obrectatōrem Mene-
clidem quemdam, indidem Thebis, & adver-
sārium in administrānda República, satis exer-
citātum in dicēndo, ut Thebānum scilicet,
namque illi genti plus inest virium, quām in-
génii. Is, quōd in re militāri florēre Epami-
nondam vidēbat, hortāri solēbat Thebános,
ut pacem bello anteférrent, ne illius impe-
ratōris ópera desiderarētur. Huic ille, fallis,
inquit, verbo cives tuos, quōd hos à bello ávo-
cas. Olli enim nōmine servitūtem conciliās. Nam
páritur pax bello. Itaque qui eā diutinā volunt
frui, bellō exercitati esse debent. Quare, si prínci-
pes Græciae esse vultis, castris est vobis uténdum,
non palaestrā. Idem ille Meneclides, cùm huic
objiceret, quōd liberos non habēret, neque
uxōrem duxisset; maximēque insolētiam,
quod sibi Agamēmnonis bellī glóriam viderē-
tur consecutus: at ille, désine, inquit, Mene-
clide, de uxōre mihi exprobrare: nam nullius in
ista re minus uii consilio volo. Habēbat enim
Meneclides suspicōnem adulterii. Quōd autem
me

me Agamémnonem aemulári putas, fálleris. Namque ille cum universâ Graecia vix decem annis unam cepit urbem; ego contra ex una urbe nostra, dié que uno, totam Graeciam, Lacedaemoniis fugatis, liberávi.

NOTAS.

Fuit & disertus. Fue tambien tan discreto: tan ele-
gante: tan afluente en el hablar: tuvo tambien la
prenda de hablar con tanta eloquencia y afluencia.

Ei par esset. Le igualaba.

Quàm in perpetua oratione. Que en una oracion se-
guida, dilatada.

Obrectatorem. Antagonista, enemigo declarado.

Indidem Thebis. Que tambien era de Thebas.

Illi genti plus inest virium. Tiene aquella nacion
(los Thebanos) mas fuerzas: son mas forzados.

Quam ingeni. Que ingenio, que ingeniosos.

Ne illius imperatoris opera desideraretur. Para que
no echasen menos los servicios de un General
como Epaminondas.

Huic ille inquit. Dixo Epaminondas à Meneclides.

Otii enim nomine. Pues con pretexo de la paz.

Conciliias. Buscas.

Páritur. Se adquiere, se logra.

Ed diutinā. De la paz mucho tiempo.

Castris est vobis utendum. Debeis echar mano de la
guerra: atender a la guerra.

Cum huic objiceret. Dando en cara a Epaminondas.

Neque uxorem duxisset. Ni se habia casado.

Maximeque insolentiam. Y principalmente con la
soberbia, ó altaneria. Se entiende dándole en cara.

Bel-

Belli. En la guerra.

De uxore mihi exprobrare. De darmo en cara con
que no me he casado.

Nam nullius in ista re minus uti consilio volo. Por-
que en este asunto de nadie quiero tomar con-
sejo, y menos de ti.

AEmulári. Quiero competir, igualarme.

Fálleris. Te engañas, vives, estas engañado.

Cum universa Græcia. Ayudándole toda la Grecia.

Vix exceptí. A penas pudo tomar.

Unam urbem. Una sola ciudad, à Troya.

Ex una urbe nostra. Con solas las fuerzas de nues-
tra ciudad Thebas.

Diéque uno. Y en un solo dia, con solo una batalla,

nunca se había visto tanto enemigo en un solo dia.

CAPITULO VI.

Idem cùm in convéntum venisset Arcadum;
petens, ut societatem cum Thebánis & Ar-
givis fácerent; contraque Callistratus Athe-
niénsum legátus, qui eloquentiā omnes eo
praestábat tempore, postuláret, ut pótiū
amicitiam sequeréntur Atticórum; & in ora-
tione sua multa invéctus esset in Thebáños
& Argivos, in eisque hoc posuisset; animad-
vörtore debere Arcades, quales ultraque civitas
cives procreáset, ex quibus de ceteris possent ju-
dicáre. Argivos enim fuisse Oréstem & Alcmaed-
nem, matricidas: Thebis OEdipum natum, qui

R

cùm

Cornélii Nepótis,
cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos
procreasset.

Hic in respondendo Epaminónidas, cum de céteris peroráset, postquam ad illa duo opprobria pervenit: admirari se dixit stultitiam Rhétoris Attici, qui non animadverterit innocentés illos natos; domi scélere admiso, cum pátriā essent expúlsi, réceptos esse ab Atheniēsibus. Sed máxime ejus eloquētia elúxit Spartaē legati ante pugnam Leúetricam; quòd cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum convéntu, sic Lacedaemoniōrum tyrannidem coárquit, ut non minus illa oratione opes eórum concússerit, quam Leútrica pugnā. Tūtū enim perfécit, quod post appáruit, ut auxilio sociorum Lacadaemónii privaréntur.

NOTAS.

Idem cum in convéntum venisset. Habiendo acudido el mismo Epaminondas à la junta ó asamblea.

Arcadum. Dē los Arcades. Estos son unos pueblos de la Arcadia, provincia del Peloponeso. Eran solicitados los Arcades à la alianza con los Griegos, que de varias partes habian enviado sus Embajadores ó diputados al congreso que se tenía en la Arcadia.

Petens. A solicitar.

Societatem. Alianza.

Et Argivis. Y con los Griegos habitantes de Ar-

gos,

gos, ciudad del Peloponeso.

Eloquētia omnes praestabat. Era el mas eloquente de los Athenienses.

Amicitiam. La alianza.

Atticorum. De los Athenienses.

Cum multa iuxpectus esset. Habiendo hablado mucho.

In Thebānos. Contra los de Thebas.

In eisque hoc posuisse. Y habiendo entre las demás injuras dicho tambien ésta.

Animadversere debere Arcades. Que los de Arcadia debían considerar.

Quales cives. Que ciudadanos, que sujetos.

Utraque civitas. Argos y Thebas.

Ex quibus. Por los cuales.

Argivos fuisse Oréstem, & Alcmeónem. Que fueron de Argos Orestes y Alcmeón. Este mató á su madre Erisile, que había contribuido á la desgracia de su padre Anílarao: y aquel mató á su madre Clitemnestra, para vengar la muerte de su padre Agamemnon, en la qual había sido complice Clitemnestra.

Thebis. O Edipum natum. Que era natural de Thebas O Edipo. Este era hijo de Jocasta, y de Layo, Rey de los Thebanos, y mató á su padre, sin conocerle.

Ex matre liberos procreasset. Había tenido hijos en su propia madre. Se casó con ella sin saber que era su madre.

Cum de céteris peroráset. Habiendo acabado de hablar de las demás cosas.

Rhétoris Attici. Del orador Atheniense Calistrato.

Llamóle Orador por Ironia.

Domi scilicet admisso. Habiendo cometido el delito en sus casas particulares. A toda una República no se la puede seguir mala nota por los delitos particulares de algunos de sus individuos; tomando aquella los medios y medidas convenientes para corregirlos, y castigar a los delinquentes.

Sed maximè ejus eloquenter eluxit Spartae legati ante pugnam Leuctricam. Pero donde principalmente se conoció, se vió la eloquencia de Epaminondas fue en Esparta, hallándose de Embajador ó Diputado antes de la batalla Leuctrica. Omnia sociorum. De todas las naciones aliadas. Coram frequentissimo legationum conventu. Delante de un crecidísimo número de Diputados ó Embaxadores.

Sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit. De tal modo convención de tyranos a los Lacedemónios. Opes eorum. Las fuerzas de los Lacedemónios. Concussaserit. Derrotó.

Quād Leuctrica pugnā. Que con la batalla de Leuctra, hoy Mayna, territorio entre Platea y Tespes, donde en una batalla campal derrotó Epaminondas el exército de los Lacedemonios, que mandaba Cleombroto.

CAPITULO VII.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem cívium, quod se patriae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives praeficerere exercitui noluissent, duxque esset delectus bellii imperi-
tus,

tus, cuius errore eò esset deducta illa multitudine militum, ut omnes de salute pertinéserent, quod locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur; desiderári coepit est Epaminondae diligentia. Erat enim ibi privatus numero militis. A quo cum pérerent opem, nullam adhibuit memoriā contumeliae, & exēcūtūm obsidiōne liberatum, domum rediūxit incolumem.

Neque verò hoc semel fecit, sed saepius. Maximè autem fuit illustre, cum in Peloponnesum exēcūtūm duxisset adversus Lacedaemonios, haberetque collégas duos, quorum alter erat Pelopidas, vir fortis ac strenuus. Hic cum criminibus adversariōrum omnes in invidiam venissent, ob eāmque rem impérium his esset abrogatum, atque in eōrum locum alii praetores successissent; Epaminondas plebiscito non paruit, idēmque ut facerent, persuasit collégis, & bellum, quod suscepérat, gessit. Namque animadvertisbat, nisi id fecisset, totum exēcūtūm propter praetorū imprudētiā, inscientiāmque belli peritūrum. Lex erat Thebis, quae morte multabat, si quis impériū diutius retinuisset, quād lege prae finitum foret. Hanc Epaminondas cum Reipublicae conservandae causa latam vidēret, ad pernicie civitatis con-

ferre nóluit; & quátuor ménibus dístiuis,
quám pópulus jússerat, gessit impérium.

N O T A S.

Haec sunt testimonia fuisse, &c. estas son las pruebas, que hay de que Epaminondas fue &c.
Dúceret. Juzgaba.

Exercitū präficere. Darle el cargo, el mando del ejército.

Cujus erróre. Por cuya imprudencia, ignorancia. *Eò esset deducta multitudine illa militum.* Habían sido reducidos a tal estado: se habían visto en tal extremo, en tal apuro, en tal peligro los soldados en aquella empresa.

Pertinéserent. Casi desconfiaban.

Desiderári coepit est Epaminóndae diligētia. Se empezó a echar menos la habilidad, la pericia militar de Epaminondas.

Erat enim ibi privátus númerο militis. Pues estaba en el exército de mero voluntario, de soldado raso. *Nullam adhibuit memóriam.* Se olvidó de: no hizo alto sobre.

Contumelia. La injuria que se le había hecho en haber nombrado otro General, y no a él.

Domum. A la ciudad de Thebas.

Hic. En esta ocasión: en tales circunstancias.

Cum venissent. Habiendo caído: venido a parar.

Crimínibus. Por las acusaciones.

Ob cámque rem impérium his esset abrogatum. Y habiéndoles quitado por esto el mando, el gobierno.

Plebiscito. A él decreto de la plebe.

Si quis impliūm diūtīas reuinüsset. Si alguno se

man-

mantenia en el mando, en el gobierno mas tiempo
Quām lege präfinitum foret. Que lo que estaba establecido por ley.

In perniciem. En daño, en perjuicio.

Conferre. Observarla.

Gessit impérium. Se mantuvo en el empleo de General.

CAPITULO VIII.

Postquam domum rédítum est, collégae ejus hoc crimen accusabantur. Quibus ille permisit, omnem ut causam in se transfrerent, suāque operā factum contéderent, ut legi non obedirent. Qua defensiōne illis pericolo liberatis, nemo Epaminondam responsūrum putabat, quod, quid diceret, non habéret. At ille in judicium venit; nihil eorum negavit, quae adversarii criminī dabant, omniaque, quae collégae dixerant, confessus est, neque recusavit, quō minus legis poenam subiret: sed unum ab iis petivit, ut in periculo suo inscriberent: *Epaminondas à Thebanis morte multāsus est,* quod eos cōgit apud Leuctra superare Lacedaemonios; quos ante se Imperatōrem nemo Boiotiorum ausus fuit adspicere in ácie; quodque uno prälio non solum Thebas ab iniéritu retráxit, sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit, eoque res

utrorumque perdixit, ut Thebani Spartam opugnarent, Lacedaemonii satis haberent, si salvi esse possent: neque prius bellare desitit, quam Messenam constituta, urbem eorum obsidione clausit. Haec cum dixisset, risus omnium cum hilaritate coortus est; neque quisquam judex ausus est de eo ferre suffragium. Sic à judicio capititis maximâ discéssit gloriâ.

NOTAS.

Postquam domum redditum est. Despues que volvieron à la ciudad.

Ut omnem causam in se transferrent. Que le echarsen à él toda la culpa.

Suáque operâ factum contéderent. Y que afirmasen con teson, que se había hecho à instancias suyas.

Ille in iudicium venit. Presentóse Epaminondas en el Tribunal.

Quae adversarii criminis dabant. De que le acusaban los contrarios.

Negue recusavit; quominus legis poenam subiret. Y no reusó el sujetarse à la pena establecida por la ley.

Ut in periculo suo conscriberent. Que pusiesen en su condenacion: en el auto de sentencia: que la sentencia se concibiese en estos términos.

Morte multatus est. Fue condenado à muerte.

Ante se imperatorem. Antes de ser él General.

Aspicere in acie. A hacerles frente: à ponerse delante de ellos en batalla.

Non solum Thebas ab interitu retraxit. No solo libertó à Thebas de la ruina, de la destrucción, que la amenazaba.

Sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit. Sino que puso en libertad toda la Grecia. *Edque res utrorumque perdixit.* Y puso en tal estado las cosas de unos y otros, de los Thebanos y Lacedemonios.

Satis haberent. Se contentaron: se tuvieron por dichosos.

Si salvi esse possent. Con poder salir del aprieto. *Messenâ constituta.* Reedificada Mesena, ciudad del Peloponeso. Estaba esta ciudad situada en un lugar ventajoso; y por esto la fortificó Epaminondas para poner freno à los Espartanos.

Urbem eorum. A Lacedemonia.

Obsidione clausit. La bloqueó.

Ferre suffragium. A dar su voto contra Epaminondas.

A judicio capititis discéssit. Se libertó de la muerte.

CAPITULO IX.

Hic extrêmo tempore Imperator apud Mantiniam, cum ácie instrûta audaciùs instaret hóstibus, cōgnitus à Lacedaemoniis, quòd in unius pernicié ejus, pátriae sitam putabant salutem, univérsi in unum impetum fecerunt; neque prius abscessérunt, quam magna caede facta, multis occisis, fortissimè ip-

ípsum Epaminóndam pugnántem, sparo éminus percússum , concidere vidérunt. Hujus casu aliquántum retardáti sunt Boeötii : neque tamen prius pugnà excessérunt, quām repugnántes profigárunt. At Epaminondas, cùm animadvérteret , mortiferum se vulnus accepisse, simúlque, si ferrum , quod ex hastili in corpore remánserat, extraxisset, ánimam statim emissúrum : usque eò retinuit, q[uo]d renunciátum est vicisse Boeótios. Id postquam audivit; satis, inquit, vixi ; invictus enim mórior. Tum ferro extrácto , conféstim examinátus est.

NOTAS.

Hic extremo tempore imperatór. Hallándose de General Epaminondas en los últimos años de su vida.

Apud Mantinea. En Mantinea, hoy Mandi, ciudad de Arcadia.

Cum audácius instáret hóstibus. Estrechando como osadía a sus enemigos.

Acie instructa. Ordenado su exército: puesto en orden de batalla.

In ejus pernicie. En solo la muerte de Epaminondas.

Pátriae sitam putábant salátem. Juzgaban que consistía la libertad, el bien de la patria.

In unum. A él solo: à Epaminondas.

Impetum fecerunt. Acometieron.

Ne-

Neque abscessstrunt. Y no se retiraron de la batalla: no dexaron de pelear.

Sparo. Con un dardo ó flecha sin pulir, de figura de pie.

Hujus casu. Con la desgracia de Epaminondas. Aliquantum retardáti sunt. Aflozaron un poco.

Pugna excesserunt. Dexaron de pelear.

Repugnantes. A los que resistían.

Prius quām profigárunt. Hasta que derrotaron. Ex hastili. Del palo del dardo.

Animam statim emissúrum. Inmediatamente moriría.

Rétinuit. No quiso que le sacasen el hierro.

Usque eò quoad. Hasta que.

Conféstim examinátus est. Al punto murió.

CAPITULO X.

Hic uxórem numquam duxit. In quo cùm reprehenderétur à Pelópida, qui filium habébat infámēm; maléqué eum in eo pátriae consúlere diceret, quòd liberós non relinqueret: vide, inquit, ne tu pejus cónsulas, qui tales exte natum relicturus sis. Neque verò stirps mihi potest déesse. Namque ex mé natam relinqu pugnam Leúetricam, quae non modò mihi supérstes, sed etiam immorális sit necèsse est. Quo tempore, duce Pelópida, éxules Thebas occupárint, & praesidium Lacedaemoniòrum ex arce expulérunt: Epaminóndas, quām diu fac-

facta est caedes cívium, domi se ténuit: quod neque malos défendere volébat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret. Namque omnem cívilem victoriam fúnestam putabat. Idem, postquam apud Cadmémam pugnári cum Lacedaemóniis coepit, in primis stetit. Hujus de virtutibus, vitaque satis erit dictum, si hoc unum adjúnxero, quod nemo eat inficias; Thebas, & ante Epaminondam natum, & post ejus intérimum, perpetuò alieno paruisse imperio: contra ea, quādīu ille praefuerit Reipublicae, caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intelligi potest, unum hóminem pluris quam civitatem fuisse.

NOTAS.

Hic uxorem numquam duxit. Nunca se casó Epaminondas.

In quo. De lo qual, esto es, de no haberse casado. Talem ex te natum. Un hijo tal.

Stirps. Sucesion.

Ex me natam. Una hija mia.

Pugnam Leúetricam. Que es la batalla de Leutra. Mihi superstes sit. Que viva mas que yo: que me sobreviva.

Necesse est. Es preciso.

Quādīu facta est caedes cívium. Mientras duró el matarse los ciudadanos unos a otros.

Domi se ténuit. Se estuvo quieto en su casa.

In

Ia primis stetit. Fue de los primeros que pelearon. Nemo eat inficias. Nadie negará.

Perpetuò alieno paruisse imperio. Siempre estuvo sujeta a imperio extraño.

Contra ea. Por el contrario.

Quādīu ille praefuerit reip. Mientras Epaminondas gobernó la república.

Ex quo intelligi potest. De esto se puede inferir. Pluris fuisse. Fue de mas estimacion: valió mas.



XVI.

PELOPIDAS

THEBANO, HIJO DE HIPOCLO.

*P*elopidas General Thebano, despues de haber sido desterrado de su patria, se juntó con doce jóvenes, que tambien habian sido desterrados: y entrando en Thebas, acabó con los tiranos de la ciudad, y la libertó de su tiranía. Murió à flechazos el año primero de la Olympiada 104 en una batalla que se dió contra un tirano de Thesalia.

CA.